

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

7 MAI 1946.

PROJET DE LOI

approuvant le Protocole du 1^{er} juin 1935 amendant l'annexe H de la Convention du 13 octobre 1919 portant réglementation de la navigation aérienne.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919 et approuvée par la loi belge du 16 août 1922, contient notamment une Annexe H qui détermine le régime douanier applicable aux aéronefs.

Les stipulations d'une nouvelle Annexe H, issue d'une revision, ont été proposées à l'acceptation des Etats Contractants sous la forme d'un Protocole d'amendements arrêté à Bruxelles, le 1^{er} juin 1935; dans les grandes lignes, ces amendements n'ont d'autre objet que de codifier, sous une forme plus claire et plus précise et dans un ordre plus logique, les dispositions fondamentales de la première Annexe H.

Dès lors, dans l'état actuel de notre législation douanière, ces amendements pourraient, en vertu de simples mesures administratives, être mis en application par l'Administration de la douane; toutefois, dans le second alinéa de l'article 14 de l'Annexe H nouvelle est inscrite une disposition prévoyant la possibilité du remboursement des droits de douane acquittés par les entreprises de navigation aérienne sur des marchandises importées par aéronef et ré-exportées pour cause de non-livraison au destinataire; du fait qu'elles correspondent à des exemptions de droits, de telles restitutions ne peuvent être accordées qu'en vertu d'une loi.

Le Protocole d'amendement n'entrera en vigueur que

7 MEI 1946.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol van 1 Juni 1935 betreffende wijzigingen in bijlage H van het Verdrag tot regeling der luchtvaart van 13 October 1919.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het Verdrag tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs den 13ⁿ October 1919 en goedgekeurd door de Belgische Wet van 16 Augustus 1922, bevat onder meer een Bijlage H waarbij het tolregime wordt vastgesteld dat op de luchtvaartuigen van toepassing is.

De voorschriften eener nieuwe Bijlage H, voortkomend van een herziening, werden aan de Contracteerende Staten ter aanvaarding voorgesteld onder den vorm van een Protocol betreffende wijzigingen, opgemaakt te Brussel den 1ⁿ Juni 1935; in hun groote lijnen hebben deze wijzigingen enkel ten doel de hoofdbepalingen der eerste Bijlage H onder een klaarder en meer nauwkeurigen vorm alsook in een meer logische orde te codificeeren.

Derhalve zouden, in den huidige stand onzer douanewetgeving, deze wijzigingen krachtens eenvoudige administratieve maatregelen kunnen in toepassing gebracht worden; evenwel bevat het tweede lid van artikel 14 der nieuwe Bijlage H een bepaling waarbij de mogelijkheid wordt voorzien van terugbetaling der douanerechten door de luchtvaartondernemingen betaald voor per luchtvaartuig ingevoerde waren die, wegens niet-levering aan den bestemmeling, weer uitgevoerd werden; doordien zulke terugbetalingen gelijk staan met vrijstellingen van rechten, kunnen ze slechts krachtens een wet verleend worden.

Het wijzigingsprotocol zal pas dan van kracht worden,

G.

lorsqu'il aura été signé et ratifié par tous les Etats qui étaient Parties à la Convention lors de son élaboration en 1935.

Or, il y a lieu de considérer que, dès à présent, le trafic aérien va reprendre avec une très grande activité.

A ce moment, la Commission Internationale de la Navigation Aérienne devra se remettre à la tâche, mais serait empêchée de le faire si les améliorations apportées à la Convention de 1919 et à ses annexes, n'étaient pas encore en application.

Sans doute, cette Commission est-elle destinée à disparaître lorsqu'entrera en vigueur la Convention Permanente élaborée par la Conférence Internationale de l'aviation civile de Chicago.

Cette dernière Convention ne devant sortir ses effets qu'après avoir été ratifiée par vingt-six Etats, il paraît utile que la période intermédiaire soit encore couverte par les stipulations de la Convention de Paris révisée.

C'est pour ces motifs et aussi parce que la réciprocité de la part des autres pays est garantie par la Convention que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations le projet de loi approuvant l'ensemble des dispositions de la nouvelle Annexe H.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Communications,

E. RONGVAUX.

wanneer het ondertekend en bekrachtigd zal zijn door al de Staten, die bij de oprichting der Overeenkomst in 1935 er betrokken Partijen in waren.

Maar er moet worden opgelet dat van nu af een toenemende bedrijvigheid van het luchtverkeer mag worden verwacht.

Alsdan zal de Internationale Luchtvaartcommissie opnieuw in werking moeten worden gezet, maar dit zal belemmerd worden, indien de verbeteringen, die bij de Overeenkomst van 1919 en zijne bijlagen aangebracht werden, nog niet van kracht zouden zijn.

Deze Commissie zal zonder twijfel moeten verdwijnen, wanneer de Bestendige Overeenkomst, opgericht door de Internationale Conferentie voor burgerlijke luchtvaart te Chicago, van kracht zal worden.

Daar deze laatste Overeenkomst enkel na bekrachtiging door de zes en twintig Staten in werking treedt, blijkt het nuttig te zijn, dat de tusschenperiode door de bepalingen der herziene Overeenkomst van Parijs gedekt weze.

Om deze reden, en ook omdat de reciprociteit vanwege de andere landen door het Verdrag gewaarborgd wordt, hebben wij de eer U het Ontwerp van Wet tot goedkeuring der gezamenlijke bepalingen der nieuwe Bijlage H ter beaardslaging te onderwerpen.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

De Minister van Verkeerswezen,

R. RONGVAUX.

PROJET DE LOI

CHARLES,

Prince de Belgique, Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

Le Protocole du 1^{er} juin 1935 amendant l'Annexe H de la Convention du 13 octobre 1919 portant réglementation de la navigation aérienne sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 janvier 1946.

CHARLES.

PAR LE RÉGENT :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Communications,

E. RONGVAUX

WETSONTWERP

KAREL,

Prins van België, Regent van het Koninkrijk,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast in Onzen naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het Protocol van 1 Juni 1935 betreffende wijzigingen in Bijlage H van het Verdrag tot regeling der luchtvaart van 13 October 1919, zal geheele en volledige uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 2 Januari 1946.

KAREL.

VANWEGE DEN REGENT :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

De Minister van Verkeerswezen,

E. RONGVAUX.

PROTOCOLE

relatif à des amendements à l'Annexe H
de la Convention portant réglementation
de la navigation aérienne en date du 13 octobre 1919.

La Commission Internationale de Navigation Aérienne a, au cours de sa vingt-troisième session tenue à Bruxelles, sous la Présidence de M. le Lieutenant-Colonel DAUMERIE, assisté de M. Albert ROPER, Secrétaire Général, décidé de réunir dans le présent Protocole une série de modifications à l'Annexe H approuvée au cours de ses vingt et unième et vingt-troisième sessions.

Ces modifications seront rédigées comme suit en français, en anglais et en italien :

ANNEXE H.

DOUANES.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Tout aéronef en marche, doit, à tout moment, se soumettre aux injonctions de la douane et de la police de l'Etat survolé, que ces injonctions lui soient adressées de la surface ou d'un aéronef.

ARTICLE 2.

Pour exercer leur droit de surveillance, les agents des douanes et des contributions indirectes, et d'une façon générale, les représentants de l'autorité publique peuvent visiter tout aéronef et son chargement.

ARTICLE 3.

Un aéronef qui se rend à l'étranger ou qui vient de l'étranger ne peut prendre le départ ou atterrir que sur un aérodrome douanier ou sur un aérodrome spécialement désigné par l'autorité compétente, aérodrome où les formalités douanières sont remplies.

Toutefois, chaque Etat contractant peut dispenser certaines catégories d'aéronefs de prendre le départ ou d'atterrir sur ces aérodromes.

Un « aérodrome douanier » est un aérodrome ouvert à l'usage public, où fonctionne d'une façon régulière un service de douane.

PROTOCOL

betreffende wijzigingen in Bijlage H
van het Verdrag tot regeling der luchtvaart
van 13 October 1919.

De Internationale Luchtvaartcommissie heeft in den loop van haar drie en twintigste zitting, gehouden te Brussel onder het voorzitterschap van Luitenant-Kolonel DAUMERIE, bijgestaan door den Heer Albert ROPER, Secretaris-generaal, besloten in dit protocol te vereenigen een reeks wijzigingen in Bijlage H, welke tijdens de een en twintigste en drie en twintigste zitting zijn goedgekeurd.

Deze wijzigingen zullen als volgt in het Fransch, in het Engelsch en in het Italiaansch luiden :

BIJLAGE H.

DOUANE.

Algemeene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Elk luchtvaartuig, dat zich in beweging bevindt, is verplicht zich ten alle tijde te onderwerpen aan de bevelen van de douane en van de politie van den Staat, waarover gevlogen wordt, onverschillig of die bevelen tot het luchtvaartuig worden gericht van het aardoppervlak of uit een ander luchtvaartuig.

ARTIKEL 2.

Voor de uitoefening van hun recht van toezicht kunnen de ambtenaren der douane en der onrechtstreeksche belastingen, en in het algemeen de vertegenwoordigers van het openbaar gezag elk luchtvaartuig en zijn lading onderzoeken.

ARTIKEL 3.

Een luchtvaartuig, dat zich naar het buitenland begeeft of uit het buitenland komt, kan enkel vertrekken van of landen op een douane-luchtvaartterrein of een luchtvaartterrein dat door het bevoegd gezag in het bijzonder is aangewezen, op welk terrein de douaneformaliteiten worden vervuld.

Elke verdragsluitende Staat kan evenwel bepaalde categorieën van luchtvaartuigen ontheffen van de verplichting om van die luchtvaartterreinen te vertrekken of daarop te landen.

Eene « douane-luchtvaartterrein » is een luchtvaartterrein, opengesteld voor het openbaar gebruik, waar op ge-regelde wijze een douane-dienst in werking is.

ARTICLE 4.

Chaque Etat contractant peut prescrire que tout aéronef qui franchit sa frontière doit obligatoirement le faire entre certains points déterminés.

Lorsque, par suite d'un cas de force majeure qui doit être prouvé, l'aéronef franchit la frontière sans se conformer aux prescriptions qui auraient été édictées en application du premier alinéa du présent article, il doit atterrir sur le plus prochain aérodrome douanier situé sur l'itinéraire de son voyage.

ARTICLE 5.

En cas d'atterrissage forcé en dehors des aérodromes visés à l'article 3, atterrissage qui doit être justifié, le commandant de l'aéronef est tenu de prévenir immédiatement le service fiscal compétent ou de police le plus facile à atteindre. Il ne peut repartir qu'avec l'autorisation de ces autorités qui, après vérification, visent le carnet de route et le manifeste, s'il en existe un.

Lorsque l'aéronef est hors d'état de reprendre l'air, le régime douanier applicable est celui déterminé par chaque Etat contractant.

ARTICLE 6.

Toute information utile concernant les points prévus à l'article 4 et les aérodromes visés à l'article 3 y compris la liste de ces aérodromes, ainsi que tout changement ultérieurement apporté à cette liste ou aux informations fournies, avec l'indication des dates auxquelles ces changements deviendront valables, seront notifiés par l'Etat intéressé à la Commission Internationale de Navigation Aérienne qui communiquera ces renseignements à tous les Etats contractants.

Formalités au départ.

ARTICLE 7.

Avant le départ, le commandant de l'aéronef présente à la douane le carnet de route et :

- a) Si l'aéronef transporte des marchandises, le manifeste et les déclarations prévues à l'article 8;
- b) S'il transporte des provisions de bord, la liste de ces provisions.

S'il n'y a pas de manifeste, la douane en fait mention sur le carnet de route.

ARTICLE 8.

Le manifeste est conforme au modèle N° 1 ci-après. Les marchandises font obligatoirement l'objet de déclarations en détail, établies par les expéditeurs et conformes au modèle N° 2 ci-après.

ARTIKEL 4.

Elke verdragsluitende Staat kan bepalen, dat elk luchtvaartuig, hetwelk zijn grens overschrijdt, verplicht is dit te doen tusschen zekere bepaalde punten.

Als het luchtvaartuig, ten gevolge van overmacht die bewezen moet worden, de grens overschrijdt zonder zich te houden aan de bepalingen, welke ingevolge de eerste alinea van dit artikel zouden uitgevaardigd zijn, is het verplicht te landen op het meest nabij zijnde douane-luchtvaartterrein, hetwelk op zijn reisroute is gelegen.

ARTIKEL 5.

In geval van noodlanding buiten de luchtvaartterreinen bedoeld in artikel 3, welke landing moet worden gerechtsvaardigd, behoort de gezagvoerder van het luchtvaartuig onmiddellijk den bevoegden belasting- of politiedienst, die het gemakkelijkst te bereiken is, te waarschuwen. Hij mag niet weer vertrekken dan met vergunning van die autoriteiten welke na onderzoek het journaal en het manifest, indien dat bestaat, afteekenen.

Wanneer het luchtvaartuig niet in staat is weer op te stijgen, is van toepassing de douaneregeling, die door elken Verdragstaat is vastgesteld.

ARTIKEL 6.

Alle van nut zijnde inlichtingen betreffende de in artikel 4 bedoelde punten en de in artikel 3 bedoelde luchtvaartterreinen, met inbegrip van de opgaaf van die luchtvaartterreinen, alsmede elke wijziging, welke later in die opgaaf of in de tijdstippen, waarop die wijzigingen van kracht worden, door den betrokken Staat worden medegedeeld aan de Internationale Luchtvaartcommissie, welke die gegevens ter kennis zal brengen van alle verdragsluitende Staten.

Formaliteiten bij het vertrek.

ARTIKEL 7.

Voor het vertrek toont de gezagvoerder van het luchtvaartuig aan de douane het journaal en :

- a) Indien het luchtvaartuig goederen vervoert, het manifest en de verklaringen, bedoeld in artikel 8.
- b) Indien het voorraden vervoert, welke bestemd zijn om aan boord te worden gebruikt de opgaaf van die voorraden.

Indien er geen manifest is, vermeldt de douane zulks in het journaal.

ARTIKEL 8.

Het manifest is overeenkomstig het hierna volgend model n° 1. Ten aanzien van de goederen moeten door de verzenders gedetailleerde verklaringen, overeenkomstig het hierna volgend model n° 2, worden opgemaakt.

ARTICLE 9.

S'il s'agit d'un aéronef ne transportant pas de marchandises, il est simplement soumis au visa de son carnet de route.

S'il s'agit d'un aéronef transportant des marchandises, l'agent habilité par la douane procède, au vu du manifeste et des déclarations, aux vérifications réglementaires et vise le carnet de route ainsi que le manifeste. Il appuie sa signature d'un cachet officiel.

Il scelle les marchandises ou les groupes de marchandises pour lesquels cette formalité est exigée. Il mentionne sur le manifeste le nombre des scellés.

Formalités à l'arrivée.

ARTICLE 10.

Dès l'arrivée, le commandant de l'aéronef présente à la douane le carnet de route et :

- a) Si l'aéronef transporte des marchandises, le manifeste et les déclarations en détail;
- b) S'il transporte des provisions de bord, la liste de ces provisions.

L'agent habilité par la douane constate, s'il y a lieu, l'intégrité des scellés, procède aux opérations de dédouanement, vise le carnet de route et conserve le manifeste et les déclarations en détail.

S'il s'agit d'un aéronef ne transportant pas de marchandises, il est simplement soumis au visa de son carnet de route.

Régime applicable aux aéronefs, au combustible et aux marchandises.

ARTICLE 11.

Les aéronefs, avec leur équipement et leurs pièces de rechange se trouvant à bord, acquittent en principe, à leur atterrissage en pays étranger, les droits de toute nature normalement exigibles à l'importation.

S'ils doivent être réexportés, ils bénéficient de la franchise temporaire des droits et taxes, dans les conditions prévues par les règlements de douane propres à chacun des Etats contractants, lesquels s'efforceront de réduire les formalités au strict minimum, notamment en ce qui concerne les aéronefs des lignes régulières.

Le même régime est applicable aux pièces et matériel de rechange importés séparément pour la réparation de ces aéronefs; les pièces remplacées doivent, si la douane l'exige, être réexportées sous son contrôle.

ARTIKEL 9.

Indien het een luchtvaartuig betreft, dat geen goederen vervoert, is het enkel onderworpen aan de afteekening van zijn journaal.

Indien het een luchtvaartuig betreft, dat goederen vervoert, gaat de door de douane daartoe bevoegd verklaarde beambte, na kennisneming van het manifest en van de verklaringen, over tot het door de voorschriften vereischte onderzoek en teekent het journaal en het manifest af. Hij bekrachtigt zijn handteekening door een officieel stempel.

Hij verzegelt de goederen of de groepen van goederen, waarvoor die formaliteit is vereischt. Hij vermeldt op het manifest het aantal der zegels.

Formaliteiten bij de aankomst.

ARTIKEL 10.

Onmiddellijk na aankomst biedt de gezagvoerder van het luchtvaartuig aan de douane het journaal aan en :

- a) Indien het luchtvaartuig goederen vervoert, het manifest en de gedetailleerde verklaringen.
- b) Indien het voorraden voor gebruik aan boord vervoert, de opgaf van die voorraden.

De door de douane bevoegd verklaarde beambte stelt, indien daartoe aanleiding bestaat, de ongeschondenheid der zegels vast, gaat over tot de vrijmaking, teekent het journaal af en trekt het manifest en de gedetailleerde verklaringen in.

Indien het een luchtvaartuig betreft, dat geen goederen vervoert, is het enkel onderworpen aan de afteekening van zijn journaal.

Regeling, van toepassing op de luchtvaartuigen, op de brandstof en op de goederen.

ARTIKEL 11.

De luchtvaartuigen met hun uitrusting en de zich aan boord bevindende wisselstukken, voldoen in beginsel bij hun landing in het buitenland de bij invoer normaal gevoerde rechten van alle soorten.

Indien ze weer uitgevoerd moeten worden, genieten zij tijdelijke vrijstelling van rechten en belastingen, onder de voorwaarden, voorzien in de douanereglementen van elk der verdragsluitende Staten, welke er naar zullen streven de formaliteiten tot het uiterste minimum te beperken, in het bijzonder wat betreft de luchtvaartuigen van de geregelde lijnen.

Dezelfde regeling is van toepassing op de wisselstukken en het reservematerieel, dat afzonderlijk wordt ingevoerd voor het herstellen van die luchtvaartuigen; de deelen, welke zijn vervangen, moeten, indien de douane zulks eischt, onder haar toezicht weer worden uitgevoerd.

ARTICLE 12.

S'il existe une entente entre des sociétés de tourisme de deux ou plusieurs Etats, les aéronefs couverts par la garantie de ces sociétés jouissent du régime du « triptyque » ou de celui du « carnet de passage en douane ».

ARTICLE 13.

A l'arrivée, les combustibles et les lubrifiants contenus dans les réservoirs normaux de l'aéronef sont admis en franchise de droits de douane ou autres. Aucune quantité ne peut toutefois être débarquée en franchise.

ARTICLE 14.

Les marchandises arrivant par aéronef ne seront en aucun cas soumises à un régime douanier moins favorable que celui qui leur serait applicable si elles étaient importées par terre ou par mer.

Les droits de douane acquittés par les entreprises de navigation aérienne sur des marchandises importées par aéronef et réexportées pour cause de non-livraison au destinataire peuvent être remboursés sous les conditions déterminées par chaque Etat.

ARTICLE 15.

Le passage à l'étranger des marchandises exportées en décharge de comptes d'admission temporaire ou d'entrepôt, ou passibles de taxes intérieures, est justifié par la production d'une attestation de la douane de destination, si la douane du pays d'exportation l'exige.

Transit.

ARTICLE 16.

Lorsqu'un aéronef traverse le territoire d'un Etat contractant les formalités sont réduites au minimum exigé par les circonstances.

Si l'aéronef n'atterrit pas, il doit simplement se conformer aux prescriptions des articles 1 et 4.

En cas d'escale, les dispositions prévues ci-dessus pour le départ et l'arrivée sont applicables. Toutefois, s'il n'y a ni chargement ni déchargement, le manifeste est restitué au commandant, après avoir été visé par la douane.

Les dispositions de l'article 11, deuxième alinéa, sont applicables aux marchandises qui doivent être réexportées.

ARTIKEL 12.

Indien er een afspraak bestaat tusschen touristenverenigingen van twee of meer Staten genieten de luchtvaartuigen, welke zijn gedekt door de garantie van die vereenigingen, de voordeelen van het stelsel van de triptiek of van het « carnet de passages en douane ».

ARTIKEL 13.

Bij aankomst worden de brandstof en de smeerolie, welke zich in de gewone reservoirs van het luchtvaartuig bevinden, vrijgesteld van douane- of andere rechten. Geen enkele hoeveelheid mag evenwel onder vrijstelling worden gelost.

ARTIKEL 14.

De goederen, welke per luchtvaartuig aankomen, zullen in geen geval worden onderworpen aan een douaneregeling, welke minder gunstig is dan die welke daarop van toepassing zou zijn, indien zij over land of over zee werden ingevoerd.

De douanerechten, welke door luchtvaartondernemingen zijn voldaan voor goederen, welke per luchtvaartuig zijn ingevoerd en weer worden uitgevoerd op grond van de omstandigheid, dat zij niet aan de geadresseerde zijn geleverd, kunnen worden terugbetaald onder de voorwaarden door elken Staat vastgesteld.

ARTIKEL 15.

De invoer in het buitenland van goederen, uitgevoerd ter aanzuivering van een document tot tijdelijke toelating of tot entreposeering, of welke aan binnenlandsche belastingen zijn onderworpen, moet worden gestaafd door het overleggen van een verklaring van de douane van het land van bestemming, indien de douane van het land van uitvoer zulks eischt.

Doorvoer.

ARTIKEL 16.

Wanneer een luchtvaartuig over grondgebied van een verdragsluitenden Staat heen vliegt, zullen de formaliteiten worden beperkt tot het minimum, dat door de omstandigheden wordt vereischt.

Indien het luchtvaartuig niet landt, behoeft het zich enkel te houden aan de voorschriften van de artikelen 1 en 4.

In geval van landing zijn van toepassing de bepalingen welke hierboven zijn voorzien voor het vertrek en voor de aankomst. Indien er evenwel noch lading noch lossing plaats heeft, wordt het manifest aan den gezagvoerder teruggegeven, nadat het door de douane is afgeteekend.

De bepalingen van artikel 11, tweede alinea, zijn van toepassing op de goederen, welke weder moeten worden uitgevoerd.

**Dispositions spéciales aux aéronefs
en service sur une ligne internationale régulière
de navigation aérienne.**

ARTICLE 17.

En ce qui concerne les aéronefs en service sur une ligne internationale régulière de navigation aérienne, le commandant est autorisé à présenter à la douane, aux lieu et place de la déclaration du modèle N° 2, un double original de la lettre de transport aérien, contenant les mêmes indications et portant en gros caractères la mention « Déclaration pour la douane ».

ARTICLE 18.

Au cas où un aéronef en service sur une ligne internationale régulière de navigation aérienne ne transporte pas de marchandises, un manifeste doit, nonobstant les dispositions des articles 7, 9 et 10 ci-dessus, être établi et présenté à la douane; ce document est alors revêtu de la mention « néant ».

DISPOSITIONS DIVERSES.

ARTICLE 19.

Chaque Etat contractant peut interdire tous déchargements en cours de vol sur son territoire.

ARTICLE 20.

Les Etats contractants pourront conclure des accords pour établir des aéroports internationaux réunissant les services douaniers de deux ou plusieurs Etats.

ARTICLE 21.

Indépendamment des pénalités qui peuvent être édictées par les lois du pays lésé pour infraction aux dispositions qui précèdent, ladite infraction sera notifiée à l'Etat dans lequel l'aéronef est immatriculé.

ARTICLE 22.

Les dispositions de la présente Annexe ne s'appliquent, ni aux aéronefs militaires titulaires d'une autorisation spéciale (Articles 30, 31 et 32 de la Convention), ni aux aéronefs de police et de douane (Articles 30 et 33 de la Convention).

MODÈLES.

(Dans le modèle N° 1 (Manifeste), supprimer les mentions relatives au domicile, à la nationalité et au numéro

**Bijzondere bepalingen voor luchtvaartuigen,
die in dienst zijn
op een geregelde internationale luchtlijn.**

ARTIKEL 17.

Wat betreft de luchtvaartuigen, die in dienst zijn op een geregelde internationale luchtlijn, is de gezagvoerder bevoegd aan de douane in plaats van de verklaring van het model n° 2 een dubbel origineel exemplaar van den luchtvrachtbrief aan te bieden, welke dezelfde aanwijzingen bevat en waarop vet gedrukt is de vermelding « Douaneverklaring ».

ARTIKEL 18.

Ingeval een luchtvaartuig, in dienst op een geregelde internationale luchtlijn, geen goederen vervoert, moet, niettegenstaande de bepalingen van de bovenstaande artikelen 7, 9 en 10, een manifest worden opgemaakt en aan de douane worden overgelegd; op dit document wordt dan vermeld: « geen ».

BEPALINGEN VAN VERSCHILLENDE AARD.

ARTIKEL 19.

Elke verdragsluitende Staat kan iedere lossing gedurende de vlucht boven zijn grondgebied verbieden.

ARTIKEL 20.

De verdragsluitende Staten zullen overeenkomsten kunnen sluiten voor het inrichten van internationale luchtvaartterreinen, waarop de douanediensten van twee of meer Staten zijn vereenigd.

ARTIKEL 21.

Onafhankelijk van de straffen, welke kunnen worden vastgesteld door de wetten van het land, dat door overtredingen van vorenstaande bepalingen is benadeeld, zal de betrokken overtreding ter kennis worden gebracht van den Staat, waarin het luchtvaartuig is ingeschreven.

ARTIKEL 22.

De bepalingen van deze Bijlage zijn niet van toepassing op de militaire luchtvaartuigen, ten aanzien waarvan een bijzondere vergunning is uitgereikt (Artikelen 30, 31 en 32 van het Verdrag), noch op de politie- en douane luchtvaartuigen (Artikelen 30 en 35 van het Verdrag).

MODELLEN.

(In het model N° 1 (Manifest) vervallen de vermeldingen betrekking hebbende op de woonplaats, op de natio-

de la licence du commandant, et compléter la rubrique en tête de la cinquième colonne de façon à lire: « poids brut » au lieu de « poids ». Dans le modèle N° 1, supprimer également l'exemple de marque d'immatriculation de l'appareil. Aucun changement n'a été apporté au modèle N° 2).

Les Soussignés, dûment autorisés, déclarent accepter, au nom des Etats qu'ils représentent, les modifications ci-dessus, qui sont proposées à l'acceptation définitive des Etats contractants.

Le présent Protocole restera ouvert à la signature des Etats actuellement Parties contractantes à la Convention; il sera ratifié et les ratifications seront déposées aussitôt que possible au siège permanent de la Commission.

Il entrera en vigueur dès que les Etats actuellement Parties contractantes à la Convention auront effectué le dépôt de leurs ratifications; les modifications ci-dessus deviendront *ipso facto* parties intégrantes de la Convention.

Une copie certifiée conforme au présent Protocole sera transmise par le Secrétaire Général à tous les Etats contractants ainsi qu'aux autres Etats signataires de la Convention portant réglementation de la navigation aérienne.

FAIT à Bruxelles, le premier juin mil neuf cent treptecinq, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives de la Commission.

DAUMERIE,

Président de la Vingt-troisième
Session de la C.I.N.A.

Albert ROPER,

Secrétaire Général de la
C.I.N.A.

naliteit en het nummer van het bewijs van geschiktheid van den gezagvoerder, en wordt het opschrift van de vijfde kolom zoodanig aangevuld, dat het gelezen wordt: « bruto gewicht » in plaats van « gewicht ». In het model N° 1 vervalt eveneens het voorbeeld van een inschrijvingskenmerk van het toestel. Geen wijziging is gebracht in het model N° 2).

De Ondergeteekenden, behoorlijk gemachtigd, verklaren, in naam van de Staten, die zij vertegenwoordigen, de bovenstaande wijzigingen, welke ter uiteindelijke goedkeuring aan de verdragsluitende Staten worden voorgesteld, te aanvaarden.

Dit Protocol kan worden geteekend door de Staten, die op dit oogenblik Partijen bij het Verdrag zijn; het zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingsoorkonden zullen zoo spoedig mogelijk worden nedergelegd ter plaatse, waar de Commissie haar permanenten zetel gevestigd heeft.

Het zal in werking treden zoodra de Staten, welke thans Partijen bij het Verdrag zijn de nederlegging van hunne bekrachtigingsoorkonden zullen hebben verricht; de bovenstaande wijzigingen worden *ipso facto* wezenlijk tot het geheel behorende deelen van het Verdrag.

Een gewaarmerkt afschrift van dit Protocol zal door den Secretaris-generaal worden toegezonden aan alle contracterende Staten, alsmede aan de overige Staten, welke het Verdrag tot regeling der luchtvaart hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, den eersten Juni negentienhonderd vijf en dertig, in één exemplaar, hetwelk zal worden nedergelegd in het archief van de Commissie.

DAUMERIE,

Voorzitter van de Drie en
twintigste Zitting van de
Internationale Luchtvaartcommissie.

Albert ROPER,

Secretaris-generaal van de
Internationale Luchtvaartcommissie.